



Deux lundis par mois pendant l'été, retrouvez dans *Le Courrier* un inédit (extrait) d'un-e auteur-trice de théâtre suisse ou résidant en Suisse. Voir www.lecourrier.ch/auteurs-DRAM En collaboration avec l'Atelier critique de l'UNIL et le Programme romand en études théâtrales, la Société suisse du Théâtre, et avec le soutien des fondations Michalski, Ernst Göhner et Oertli.



ARIANE VON GRAFFENRIED ET MARTIN BIERI

DONKEY LA CHOCHOTTE

OU L'HISTOIRE DE LA JUMENT QUI NE VOULAIT PAS FAIRE LA MANCHE

Monsieur Chevalier: prof d'histoire et de littérature à la retraite, pédagogue plus ou moins progressiste, doux, patient, fait volontiers la leçon, athée. Il vit en périphérie de la ville dans une grande maison avec jardin. Ces derniers temps, il a des comportements un peu étranges et il perd la mémoire; il marche avec une canne, les personnages de ses romans de chevalerie lui apparaissent de plus en plus souvent. Sa folie n'est pas tant d'être aveugle à la réalité, mais d'en voir plusieurs simultanément.

Dulcinée: la chatte, silencieuse, indépendante, lunatique mais vénérable et vénérée, c'est la musicienne. Elle est toujours visible, on la voit traverser la scène en glissant ou assise dans la lune.

Rosie l'élégante: pur-sang, fière, veut se faire un nom, aventurière et optimiste, forte, sûre d'elle, sympa mais trop bruyante, moqueuse, impulsive, intrépide, téméraire même. Elle est habitée par une colère vague.

Donkey la chochette: un âne pas trop douillet malgré son nom, peut-être un peu peureux, porte des lunettes, type nerd, lit beaucoup, mange beaucoup, sait tout sur tout, lent mais consciencieux. Sa force est la persévérance.

Sancha Pančić: 50 ans, l'aide de maison de M. Chevalier, fume comme un pompier. Elle est responsable de tout ce dont il ne peut plus s'occuper lui-même: les repas, les médicaments, les encouragements. Ex-vétérinaire, elle a fui la guerre, beaucoup bourlingué sans jamais s'établir nulle part. Elle parle plusieurs langues, a de la famille dans le monde entier. Statut légal: à clarifier. Elle en a assez de se cacher, aimerait pouvoir s'établir quelque part. D'une fidélité à toute épreuve, elle est fiable et maligne, pragmatique, égoïste mais possède une grande capacité d'adaptation. Elle aime bien manger et ronfle fort.

SCÈNE 1: L'AMOUR EN FUITE

Noir. Dulcinée apparaît avec un verre de lait. M. Chevalier entre en scène, une bougie dans une main, une canne dans l'autre. Il cherche.

M. CHEVALIER (tendrement): Dulcinéeeeee, Dulcidulcidulcidu. Dulcinée.

Ma belle.
Ma chérie.
Dulcinéeeee.

Silence.

M. CHEVALIER: Dulci?

On entend mastiquer bruyamment. M. Chevalier continue de chercher, il entre dans l'écurie. Le bruit devient plus fort. La lueur de la bougie tombe sur la jument Rosie. Elle souffle, mastique et mâche goulûment du foin. M. Chevalier regarde la jument. Il la caresse, la bichonne, sans trop de conviction, l'air troublé. Puis, il tourne le dos, trébuche sur un seau, bougonne quelque chose et poursuit son chemin.

M. CHEVALIER: Dulci.
Dulcinée.

M. Chevalier sort. Le noir revient. On entend toujours mastiquer, puis un pet très bruyant. Rosie soupire, exaspérée.

SCÈNE 2: DISPUTE À L'ÉCURIE

Le jour se lève. Donkey et Rosie sont dans l'écurie, de la paille partout, très sale, des tas de crottins de cheval mais surtout de crottins d'âne. Donkey lit un gros livre, l'air satisfait. Rosie déborde déjà d'énergie, elle fait sa toilette du matin.

ROSIE: Ça pue ici.

Donkey ne réagit pas.

ROSIE: Caca, caca, caca.
Y a du caca partout.
C'est pas une écurie, c'est une porcherie.

Donkey ne réagit pas. Rosie grogne.

ROSIE: Aaaallooo.
Porcinou?
Tu m'entends?

Donkey ne réagit pas. Rosie recommence à faire sa toilette.

ROSIE: Je peux me toiletter tant que je veux, impossible d'être propre ici.

DONKEY: Les porcs sont des animaux très propres. Et ils se lavent dans leur crasse.

ROSIE: Crotte alors.

Donkey poursuit sa lecture, Rosie observe les montagnes de crottin, réfléchit brièvement à se laver dedans elle aussi, s'abstient, naturellement.

ROSIE: Non seulement tu chies partout, mais en plus tu nous fais chier avec ta science.

Rosie continue sa toilette, tente de garder son calme, mais soudain elle bondit, hors d'elle.

ROSIE: J'en peux plus!
Tout se dégingue. Regarde un peu autour de toi! On patauge dans la merde, la porte coince, le vent siffle à l'intérieur, le jardin est une jungle. Sans parler de la maison: une ruine.

DONKEY: Une ruine habitée.

ROSIE: Je commence à en avoir ras la crinière de ce taudis, c'en est trop. Ou plutôt... c'est trop peu.

DONKEY: Et donc?

ROSIE: Je me casse de cette écurie de merde.

DONKEY: Moi je trouve qu'on est bien ici. Sauf que j'ai le garrot qui me gratte vachement. Tu pourrais venir me gratter?

Rosie lui mordille et lui gratte le dos.

ROSIE: Bien sûr, les ânes comme toi, ça aime ça: être tout serré, dans la crasse. Mais moi, moi je ne suis pas un âne. Je suis un fier destrier: beau, sauvage, libre. Pour une jument, c'est pas une vie.

Donkey a recommencé à lire depuis un moment.

ROSIE: Qu'est-ce que tu lis de si passionnant?

DONKEY: «Dans un village du Moyen-Pays dont le nom ne veut pas me revenir, vivait il n'y a pas si longtemps de cela un gentilhomme: dans sa cave il avait une vieille armure rouillée, dans l'écurie une rosse efflanquée et, au petit-déjeuner, il mangeait du ragoût aux lardons et aux œufs...» Le livre s'appelle *Don Quichotte*. De Miguel de Cervantes. C'est l'histoire du chevalier Don Quichotte et de son écuyer Sancho Panza, d'un cheval et d'un âne.

ROSIE: Du ragoût au petit-déj'?
Pas étonnant que tu nous conchies l'écurie si tu lis des trucs pareils.

SCÈNE 3: RAGOÛT AU PETIT-DÉJ'

Tandis que dans l'écurie les animaux lisent et font leur toilette: la bibliothèque où dort M. Chevalier. Madame Pančić ouvre vivement les rideaux. Elle a une cigarette au coin de la bouche. M. Chevalier est au lit, au milieu d'un tas de livres, il se réveille. Mme Pančić ouvre la fenêtre. M. Chevalier se lève à contrecœur.

SANCHA PANČIĆ: Debout là-dedans!
Il est huit heures mon seigneur.
Et devinez quoi: le soleil brille.

M. CHEVALIER: Tout doux, Sancha Pančić, tout doux. Ne nous précipitons pas.

M. Chevalier se lève et manque de dégringoler. Mme Pančić l'aide à se mettre debout.

SANCHA PANČIĆ: L'or coule à flots pour les lève-tôt. Sinon c'est qu'on te l'a volé, comme on dit chez nous.

Ils rient tous les deux.

M. CHEVALIER: Vous n'imaginez pas tout ce qui m'est arrivé cette nuit. J'étais un chevalier! Je me suis battu contre des géants, des dragons et des monstres en veux-tu en voilà. Il y avait aussi une princesse, loin d'être monstrueuse celle-là. Dulcinée s'est-elle déjà montrée?

SANCHA PANČIĆ: Non, M. Chevalier.

M. CHEVALIER: Ma belle Dulcinée. Il faut dire qu'elle est un peu spéciale ces derniers temps.

SANCHA PANČIĆ: Je lui donnerai sa tambouille, comme chaque matin. Du lait pour le chat et pour Monsieur: pain noir et pain blanc, œuf mollet et mimosa, baklava, brochettes, boulettes, börek, oignons, poivrons et raisins secs. Tout ça en ragoût. Et un schnaps. Comme on fait chez nous.

M. CHEVALIER: Du café, c'est tout. Noir.

SANCHA PANČIĆ: Ecoutez mon bon Monsieur, dans la maison c'est moi qui commande. Moi la cuisine. Vous, vos trucs de vieux livres.

M. CHEVALIER: De chevalerie.

SANCHA PANČIĆ: Si vous voulez.

M. CHEVALIER: Vraiment passionnant. Saviez-vous par exemple que...

SANCHA PANČIĆ: Non!
Tout ce que je sais c'est que vous me payez pour aller bien. Vous mangez, vous allez bien. Moins mal en tout cas. Alors hop à table.

Mme Pančić place sur la table un impressionnant petit-déjeuner, grand luxe.

M. CHEVALIER: N'aviez-vous pas autre chose à faire?

Il se gratte la tête.

Dans le jardin? ou dans l'écurie?

SANCHA PANČIĆ: Tondre, sarcler, planter, vider le crottin et nourrir les animaux? Je peux pas tout faire toute seule.

M. CHEVALIER: Bien sûr, bien sûr. Ne nous précipitons pas disais-je. Tout doux.

SANCHA PANČIĆ: D'ailleurs, j'ai acheté des nouvelles couches-culottes.

M. CHEVALIER: Des couches-culottes? Qu'est-ce que vous voulez que j'en fasse? N'importe quoi.

M. Chevalier rigole, Mme Pančić non. Elle s'allume une nouvelle cigarette. (...)

Traduction: Camille Luscher



BIO

ARIANE VON GRAFFENRIED ET MARTIN BIERI Ariane von Graffenried est née en 1978 et vit à Berne. Elle a défendu une thèse en histoire du théâtre, est écrivaine, directrice artistique du Festival international de poésie de Bâle, performeuse et membre du groupe Bern ist überall, et artiste de spoken word au sein du duo Fitzgerald & Rimini. En 2019 est paru son double pack CD et recueil de poèmes *50 Hertz*. Martin Bieri (1977) vit aussi à Berne. Il est écrivain, dramaturge et journaliste. Son recueil de poèmes *Unentdecktes Vorkommen* est paru en 2021. Ensemble, ils écrivent surtout des pièces de théâtre, telles que *Donkey der Schotte und das Pferd, das sich Rosi nannte*, réécriture contemporaine et en musique du célèbre roman de chevalerie de Cervantès (*Donkey la chochette*, une traduction de Camille Luscher), dont nous vous présentons ici un extrait. Dans la pièce, ce sont les animaux qui mènent le bal, un âne et une vieille

jument, Rosie l'élégante, mais aussi Dulcinée, la chatte mystérieuse qui glisse sur la scène et chante à la lune. Monsieur Chevalier perd doucement la boule, il songe même à attaquer à l'épée un champ d'éoliennes. Heureusement, son aide de maison, Sancha Pančić, bourlingueuse et polyglotte, veille sur lui d'un œil rude mais attentif. Destinée à un public de 7 à 107 ans, la pièce a été créée en 2018 par le théâtre Bühnen Berne. Le texte original est représenté par Rua.Kooperative für Text und Regie. La pièce est inédite en français. Camille Luscher en a traduit un extrait. Elle est née en 1987 à Genève, où elle vit aujourd'hui. Depuis dix ans, elle traduit poèmes et proses, de l'allemand au français, pour des livres et des revues, parfois la scène ou les oreilles.

www.avgraffenried.ch